

GIOVANNI BERNARDO DA SAVONA
Y NICOLAS DE LYRA
EN EL *VOCABULARIUM ECCLESIASTICUM*¹

ANTONIA M.^a MEDINA GUERRA
Universidad de Málaga

En el prólogo de la edición sevillana de 1499 del *Vocabularium ecclesiasticum*, Rodrigo Fernández de Santaella nos dice que este repertorio latino-español es el resultado de su peregrinaje por tierras sicilianas:

Componiendò vn vocabulario el qual contenta muchos prouechos [...]. Y porque es fructo negociado en e[ste] mi siciliano peregrinaje. & d[e] mi pe[re]grino de[de] mi niñez. E por gloria & seruicio de aquel peregrino que abrio el feso delas e[sc]ripturas & con claras razones & Juaua manera alumbró la morosa & tardia rudeza de sus dos discip[u]los. el qual me redimio & conforto para dar le cabo. E porque alle[n]de de[to] es obra peregrina. conuiene saber e[st]raña & de inuitado e[st]ilo: p[er]e[n]se llamar e[ste] libro Peregrino y embiarlo en romeraje a vos reyna e[st]clarecida.

Las palabras del autor del *Vocabularium ecclesiasticum* nos hacen pensar que en el origen de su obra pueda haber algún repertorio italiano del siglo xv, o anterior². Dadas las semejanzas entre los títulos del *Vocabularium*

¹ Este trabajo es resultado de las investigaciones que con motivo de la realización del Proyecto titulado *Preparación documental para una edición crítica del Vocabularium ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella*, financiado por la Fundación Caja de Madrid, estoy llevando a cabo.

² Para este período pueden verse los trabajos de Ignazio Baldelli, «L'edizione dei glossari latino-volgari dal secolo XIII al XV», *Atti dell'VIII Congresso Internazionale di studi romanzi*, Firenze, 3-8, aprile, 1950, II, 1956, págs. 757-763; Annamaria Gallina, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florenzia, Leo S. Olschi, 1959; Teresa Poggi Salani, «Venticinque anni di lessicografia italiana delle origini (leggere, scrivere e "politamente parlare") note sull'idea di lingua», *Historiographia Linguistica*, IX, 3, 1982, págs. 265-297; Ornella Olivieri, «I primi vocabulari italiani fino alla prima edizione della Crusca», *Studi di filologia*, 6, 1942, págs. 64-192; Alda Rosebastiano Bart, «Alle origini della lessicografia italiana», *Lexique*, 4 (La lexicographie au Moyen Age coordonné par C. Buridant), 1986, págs. 113-156.

ecclesiasticum de Santaella y del *Vocabulista ecclesiastico* del fraile Giovanni Bernardo da Savona, impreso por primera vez, según Olivieri, Rossebastiano Bart y Tancke³, en Venecia en 1479⁴, las sospechas parecen tomar cuerpo.

Ornella Olivieri afirma haber consultado un ejemplar de la edición recién citada en la Biblioteca Nacional de la Galería Brera de Milán⁵. Sin embargo, debe tratarse de un error, ya que las ediciones de 1480⁶, 1489⁷, 1495⁸ y 1496⁹ son las únicas que se recogen en el *Indice Generale degli incunaboli delle Biblioteche d'Italia*¹⁰. Las diferencias entre estas cuatro salidas de la obra de Giovanni Bernardo son, como era habitual en la época, exclusivamente tipográficas; de ahí que haya tomado como punto de referencia para mi trabajo la edición de 1480, la más antigua de las conservadas en las bibliotecas italianas y considerada como princeps por Annamaria Gallina¹¹.

La consulta de esta edición del vocabulario del fraile de Savona revela que en él se hallan muchos de los aspectos más característicos del *Vocabularium ecclesiasticum* de Rodrigo Fernández de Santaella. A saber:

1. Se mezclan términos propiamente religiosos con vocablos de léxico común.
2. Se recogen numerosas alusiones a distintos libros eclesiásticos y, muy especialmente, a las Sagradas Escrituras.
3. Se llevan a cabo agrupaciones lexemáticas y se registran varias acepciones bajo una sola entrada¹².

Es más, en el *Vocabularium ecclesiasticum* de Fernández de Santaella encontramos, por ejemplo, las mismas referencias al humanista Lorenzo Valla que se hallan en el *Vocabulista ecclesiastico* del italiano:

³ G. Tancke, *Die italienischen Wörterbücher von den Anfängen bis zum Erscheinen des «Vocabolario degli Accademici della Crusca»*, Tübinga, Max Niemeyer, 1984, pág. 64.

⁴ Annamaria Gallina considera primera edición la de Milán de 1480 (*ob. cit.* pág. 12).

⁵ Véase Ornella Olivieri, *art. cit.*, pág. 81.

⁶ Impresa en Milán «per excellentes opifices Leonardum Pachel & Uldericum». Utilizo el ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de Florencia con la signatura Guicc. 6. 7. 23.

⁷ Impresa en Milán «per [olertem opifice[m]. Magistru[m] Leonardum. Pachel». Utilizo el ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de Milán con la signatura AN. IX. 47/1.

⁸ Impresa igual que la anterior en Milán por Pachel. Utilizo el ejemplar conservado en la Biblioteca Central de Mantua con la signatura V. Q. 34/817.

⁹ Impresa en Florencia por «Laurentius Morgianis». Utilizo el ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de Florencia con signatura K. 7. 27.

¹⁰ *Indice Generale degli incunaboli delle Biblioteche d'Italia*, III, Roma, 1954, Libreria dello Stato, Poligrafica dello Stato, pág. 30.

¹¹ Annamaria Gallina, *ob. cit.*, pág. 12.

¹² Describí brevemente este diccionario en «Giovanni Bernardo da Savona en los inicios de los diccionarios italianos y españoles», *Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*, I, Coruña, Universidade da Coruña, 1996, págs. 157-163.

– **Femur. oris.** me[diam] cor[ripit]. & hoc femer. inis. me[diam] cor[ripit]. Sono le parte uergogno[se] circa le coxe. Judith. 9. *Laurentius ualla* inquit. Femora partem illam exteriorem [significa[n]t. femina interiorem molliore[m]q[ue] que se contingunt (Giovanni Bernardo).

* **Femur. moris.** me[di]a cor[repta]. & feme[n]. nis. ne[utri] ge[neris]. Son los mu[ñ]os. femer hallaras. Deut[eronomio]. xxvii. femur. judith. ix. *Laurentio valla* faze differe[n]cia dizie[n]do. femina son los mu[ñ]os dela parte d[e] de[n]tro q[ue] se tocan. femora. la parte de fuera co[n]traria a aq[ue]lla. Otros dize[n] q[ue] femer. nis. es el mu[ñ]o dela muger. E femur. moris. el del ombre (Santaella).

– **Preuaricor. aris.** deponens. per pieghare o errare. da quello che de ra[one] l homo debbere fare. *Ualla* enim ait. Ideoq[ue] p[re]uaricatore[m] appellamus quicumq[ue] a p[re]cripto officij sui deflexerit atq[ue] aberrauerit. Plinius. li[bro] 19. Arator nisi incuruus preuaricatur. Plinius iunior ad Cor[nelium] taci[tum]. Alioquin preuaricatio est transire dicenda. In libro Neemie. 13. est neutrum (Giovanni Bernardo).

* **Preuaricor. caris.** depone[n]te. por tra[pa]sar los mandamientos de dios o por doblar & declinar de[falle]cie[n]do y errando de aquello q[ue] el ho[m]bre deue fazer. Nu[meri]. xxxj. Preuaricatio. el tal aucto. ad heb[reos]. ij. *Lore[n]ço valla* dize Ideoq[ue] preuaricatore[m] appellamus quicumq[ue] a p[re]cripto officij sui deflexerit atq[ue] aberrauerit. Plinio enel. xix. arator nisi incuruus preuaricat[ur]. Plini[us] iunior ad Corneliu[m] tacitum alioquin p[re]uaricatio est tra[n]sire dice[n]da. pone[se] verbo neutro in libro Neemie. ca[pitulo]. xiiij. vt preuaricem[us] in deo no[stro]. a vn q[ue] en algunos libros modernos lo halle depone[n]te (Santaella)¹³.

Al diccionario de Giovanni Bernardo da Savona no se le ha dado una especial importancia en los estudios de carácter general sobre los orígenes de la lexicografía italiana; pero debió de gozar de cierto prestigio, pues siguió publicándose hasta el siglo XVIII¹⁴. Las primeras ediciones pudieron ser conocidas por el lexicógrafo sevillano, ya que la etapa del peregrinaje siciliano parece abarcar, según sus biógrafos, aproximadamente desde 1491 hasta 1496. Partiendo de esta premisa, me tomé la molestia de confrontar las cuatro primeras ediciones del *Vocabulista ecclesiastico* con la princeps del *Vocabularium ecclesiasticum* con la esperanza de determinar cuál es la utilizada por Rodrigo Fernández de Santaella, pero el resultado fue comprobar que las diferencias entre las cuatro primeras ediciones de la obra de

¹³ Obsérvese la coincidencia casi absoluta de los artículos de ambos diccionarios. Volveré sobre ello cuando compare las primeras ediciones del *Vocabulista ecclesiastico* de Giovanni Bernardo con la edición sevillana de 1499 del *Vocabularium ecclesiasticum* de Fernández de Santaella.

¹⁴ G. Tancke cita, además de las indicadas más arriba, las de 1514, 1590, 1606, 1724 (*ob. cit.*, pág. 241).

Giovanni Bernado son exclusivamente tipográficas, de ahí que a continuación sólo ofrezca la muestra comparativa del *Vocabularium ecclesiasticum* (Sevilla, 1499) de Rodrigo Fernández de Santaella con el *Vocabulista ecclesiastico* (Milán, 1480) del lexicógrafo de Savona¹⁵:

Savonese (1480)

...
Abba
Abatis
Abatis (1)
Abaccidentibus
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
Abdico. as
Abdo. is. abdidit abditum
Abduco. is. xi. ctum
Abductio. onis
 ...
Abeo. is. abiui. abitum
Abhorreo. es. rui
 ...
Abies. etis
Abiectus. a. um
Abietarius
Abiegnus. a. um
 ...
Abigeus. gei (2)
Abigo. is. abegi abactum
Abijcio. is. ieci. abiectum
 ...
 ...
 ...

Santaella (1499)

Ab
Abba
Abatis (1)
 +++
Abaccidentibus
Abacuch
Abadon
Abalieno. nas. aui
Abarim
Ab arimathia
Abdenago
Abdias. die
Abdico. cas
Abdo. dis. abdidit abditum
Abduco. cis. xi. ctum
Abductio. onis
Abel
Abeo. bis. biui
Abhorreo. rres. rruui
Abias. bie
Abies. etis
Abiectus. cta. ctu[m]
Abietarius. rij
Abiegnus. gna. gnu[m]
Abiezer
 +++
Abigo. gis (2)
Abijcio abijcis abieci abiectum
Abimatu
Abimelech
Abineunte

¹⁵ Para que resulte más fácil la comparación se recogen las entradas siguiendo el orden alfabético con el que se registran en el *Vocabulista ecclesiastico*. Los signos de adición indican que la voz no tiene entrada propia, ligándose con números las entradas pertinentes.

Savonese (1480)

...
 ...
 Aby]sus. [i
 Ablactatus. a. um
 ...
 Abluo. is
 ...
 Abnuo. is. abnui abnutum
 Aboleo. es
 Abolitus. a. um
 ...
 Abortio. is. tiui. titum
 Abortiuus. a. um
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 Abrogo. as
 ...
 Abruptus. a. um
 A[b]rupti]ime petre (3)
 ...
 ...
 Ab]cedo. is. [i. [um
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 Ab]ole]co. is. leui. letum
 ...
 ...
 ...
 Ab]orta mors (4)
 ...
 Ab]te
 ...

Santaella (1499)

Abinte]tato
 Abinuicem
 Aby]sus. [i
 Ablactatus. ta. tum
 Ablatus. ta. tum
 Abluo. is. ablui
 Abnego. gas
 Abnuo. nuis. nui
 Aboleo. les
 Abolitus. ta. tu[m]
 Abominor. aris
 Abortio. tis. tiui
 Abortiuus. ua. uum
 Abra. bre
 Abram
 Abre. i
 Abrenuncio. cias
 Abreuio. uias
 Abrogo. gas
 Abrumpo. pos. abrrupi. ruptu[m]
 Abruptus. ta. tu[m] (3)
 +++
 Abrute
 Ab]alon. onis
 Ab]cedo. dis. [i. [um
 Ab]cido. dis. di. [um
 Ab]cindo. dis. ab]cidi. [um
 Ab]ci]io. onis
 Ab]condo. dis
 Ab]condite
 Ab]i]to. tis
 Ab]inthium. thij
 Ab]ole]co. [cis. leui. letum
 Ab]oluo. uis
 Ab]onus. na. num
 Ab]orbeo. bes. bui (4)
 +++
 Ab]que
 Ab]te
 Ab]tergo. gis. [i. [um

Savonese (1480)

...

Abstractus. a. um

...

*Absumo. is. p[si]. tum**Abjurde**Abutor. eris**Abusio. onis***Santaella (1499)***Abstineo. nes**Abstractus. cta. tum**Absum. abes. abfui**Absumo. mi[.]. p[si]. ptu[m]**Abjurde**Abutor. ris. v[us]us sum**Abusio. nis*

Las 37 entradas que bajo la combinación *Ab* se hallan en el *Vocabulista ecclesiastico* de Giovanni Bernardo da Savona aparecen recogidas en el *Vocabularium ecclesiasticum* de Rodrigo Fernández de Santaella, aunque hay que matizar que en 3 ocasiones (*Abatis*, *Abigeus. gei*, *A[b]rupti[ssim]e petre*) el lexicógrafo andaluz opta por agrupar o refundir bajo una sola entrada las indicadas por Giovanni Bernardo, y que la forma pluriverbal *Abforta mors* no tiene entrada propia en el *Vocabularium*, apareciendo bajo el verbo *Abforbeo. bes. bui*, no recogido en el *Vocabulista*. Por tanto, los vocablos del *Vocabulista ecclesiastico* constituyen el 45% de los 74 que se hallan en la *Ab* del *Vocabularium ecclesiasticum*, habiendo pasado el 100% de los del italiano a nuestro lexicógrafo.

La comparación de las microestructuras de las ediciones que traigo entre manos indica que las informaciones recogidas en el diccionario de Santaella son mucho más abundantes que las proporcionadas por el otro en lo que se refiere a las citas y ejemplos tomados de textos religiosos (*Abba*, *Abeo. bis. biui. vel abij*, *Abhorreo. rres. rrui*, *Abies. etis*, *Abiectus. cta. ctu[m]*, *Abluo. is. ablui*, *Absumo. mi[.]. p[si]. ptu[m]*, etc.), a las notas gramaticales (*Abdo. dis. abdididi aditum*, *Abduco. cis. xi. ctum*, *Abietarius. rij*, *Abortio. tis. tiui*, *Ablacatus. ta. tum*, etc.), y a las significaciones (*Abluo. is. ablui*, *Aboleo. les*, *Abjurde*, *Abutor. ris. v[us]us sum*, etc.). Valgan como ejemplo los siguientes:

– **Abba.** significa padre. Syrum e[st]. habetur Marci capitulo. 14 (Giovanni Bernardo).

* **Abba** vocablo hebreo es. y es ta[n]bie[n] jiro. Significa pater grece & latine. en vulgar: padre. Marci. xiiij. [ad] ro[manos]. viij. Nota q[ue] de abba je dixo abbas el padre d[e]los monjes q[ue] dize[n] abbad (Santaella).

– **Abdo. is. abdididi abditum.** per ab[condere]. mediam corripit cum pluribus compositis a Do das. primo Machabeorum primo (Giovanni Bernardo).

* **Abdo. dis. abdididi abditum.** me[di]a cor[repta]. con muchos co[m]puestos de do das dedi. significa ab[con]der. Inde abditus abditum. ta[n]bien me[di]a cor[repta]. secreto o e[con]dido. Hym[no]. Verbu[m] sup[er]nu[m] prodie[n]s. Redens uicem pro abditu[m]. i. por los males secretos.

es adiectiuo ſubſtantiuado. Et hym[no]. Urbs beata iheruſale[m] abditis pate[n]tibus. i. moſtrando o manifeſtando los ſecretos. algunos libros tienen aditis. y entonce ſe exponga. i. las e[n]tradadas pate[n]tes: o los ſecretos manifeſtados veelo en aditus tus. tui (Santaella).

– **Abeo. is. abiui. abitum.** per partirſe. Geneſis. 30 (Giovanni Bernardo).
* **Abeo. bis. biui. vel abij** per ſincopam. bitum. me[di]a cor[repta]. in ſupino. por yrſe o partirſe. Gen[e]ſis. xxx. & p[al]mo. j. Beatus vir qui non abijt (Santaella).

– **Abies. etis.** penultimam corripit feminini eſt generis. lo arbore di abbe- to. Ija[ias]. 14 (Giovanni Bernardo).

* **Abies. etis.** fe[eminini] ge[neris]. pe[nultima] cor[repta]. es vn arbol que llaman en ytaliano abiedo: es como alerze o aliſo. es alto liſo blanco. creo que no lo ay en caſtilla. iiij. Reg[um]. xix. & Eſa[ie]. xiiij (Santaella).

– **Abluo. is.** mediam corripit. per lauare (Giovanni Bernardo).

* **Abluo. is. ablui.** me[di]a cor[repta] ablutu[m] me[di]a p[roducta]. de ab & luo. is. por lauar o limpiar o quitar ma[n]zillas o purgar. Eſa[ie]. iiij. Et actuum. xxij (Santaella).

– **Aboleo. es.** me[di]am cor[ripit]. in p[re]ſen[ti] aboleui. & lui. letum. & litum. per tore uia & alienare. Eccleſiaſtici. 45 (Giovanni Bernardo).

* **Aboleo. les.** me[di]a cor[repta]. aboleui & abolui aboletum & aboli- tu[m]. por quitar o raer o deleznar o alimpiar o encender o oluidar o me- noſpreciar o deſuſar o enajenar. Eccl[e]ſiaſtici. xlv. Et ambroſius in qua- da[m] omelia quadrageſime (Santaella).

– **Abſoleſco. is. leui. letum.** pe[nultima] pro[ducit]. per mancare. inde Abſoletus. a. um. coſſa non piu ujitata (Giovanni Bernardo).

* **Abſoleſco. ſcis. leui. letu[m].** inchoatiuu[m]. Ex abſoleo. les. por deſfa- llecer. Como coſa paſſada & q[ue] ſe dexa de v[er]ſar dende abſoletus. ta- tum. coſa que ya no ſe v[er]ſa (Santaella).

– **Abſurde aduerbium.** i. inconuenientemente. in ſermone uirginum (Gio- vanni Bernardo).

* **Abſurde** aduerbio. inconuenie[n]te o intollerable o reprobable o indig- na o impropriame[n]te. In ſermone de virginib[us]. & dizeſe de abſurdus. da. du[m]. adiectiuo. coſa q[ue] no ſe puede oyr de orejas pias. pro[logo] in ep[istol]as Pauli (Santaella).

Tan sólo uno de los artículos señalados es traducido casi literalmente del italiano:

– **Abdico. as.** per ſeparare mediam corripit cum al[ter]ijs compoſitis a Di- co. as. ſecunde ad Corinthios. 4 (Giovanni Bernardo).

* **Abdico. cas.** me[di]a cor[repta]. caui. por apartar o excluyr de ſi. y anſi ſe ha dico. cas. enel acento con los otros ſus compueſtos. ij. [ad] Cor[int- hios]. iiij (Santaella).

En todos los demás casos el sevillano parece revisar y mejorar la obra de Giovanni Bernardo da Savona, al menos en el tramo de la obra seleccionado.

OTRAS POSIBLES FUENTES

Indudablemente, el diccionario de Giovanni Bernardo no es la única fuente del diccionario de Fernández de Santaella, quien duplica con creces el número de entradas recogidas en el *Vocabulista ecclesiastico*¹⁶. Rodrigo Fernández de Santaella en el prólogo, ya citado, de la edición sevillana de 1499 afirma que su diccionario «[...] puede seruir muchas vezes qualí por concordancias. E por gloja delas cosas eccleſiaſticas cuyos vocablos expone. para clerigos & ygleſias & moneſterios pobres. Mayormente que el Nicolao de lira egregio interprete & otros gloſadores dela ſancta eſcriptura comunme[n]te expone[n] las ſentencias della. E no los vocablos preſupone[n]do que de otra parte ſe deue alcançar la perfecta intellige[n]cia dellos».

En la Biblioteca Universitaria de Sevilla se conserva un ejemplar del *Librum differentiarum Veteris Teſtamenti cum quibuſdam aliis additionibus* de Nicolas de Lyra (Alcalá de Henares, Arnao Guillén Brocar, ¿1515?) con la signatura R.53.5.3¹⁷. Aunque sería necesario un estudio más pormenorizado, se puede afirmar que la obra del exegeta francés parece influir, si bien no de forma importante, en el *Vocabularium ecclesiasticum*; pues, como nos dice el mismo Fernández de Santaella, Nicolas de Lyra no se ocupa de los vocablos en sí, sino de aclarar por medio de glosas las sentencias más difíciles de la Biblia. Sin embargo, al final del *Librum differentiarum* se recoge en orden alfabético la interpretación de nombres hebreos, caldeos y griegos del Viejo y el Nuevo Testamento («Incipiunt interpretationes hebraicorum chaldeorum grecorumque nominum veteris ac noui teſtamenti ſecundum ordinem alphabeti»). Existen ciertas coincidencias en las interpretaciones que proporcionan de estos nombres Nicolas de Lyra y Rodrigo Fernández de Santaella. Sirvan los siguientes ejemplos:

- **Aaron**. Mons ſiue montanus: aut docens: ſiue concipiens (Nicolas de Lyra).
- * **Aaron** no[m]bre p[ro]prio de vn ſummo ſacerdote hermano d[e] moyſen. Interpretaſe mo[n]te fuerte: o monte de fortaleza co[n] la qual ſe opu[o] a apartar los muertos y los biuos & incenſando placo la yra de dios. Nume[ri]. vj (Santaella).

¹⁶ En el *Vocabulista ecclesiastico* se registran unas 3.600 entradas frente a las más de 7.000 que se hallan en el *Vocabularium ecclesiasticum*.

¹⁷ Véanse Klaus Wagner, *Catálogo abreviado de las obras impresas del siglo XVI de la Biblioteca Universitaria de Sevilla. España y Portugal*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad, 1988, p. 21; y Julián Martín Abad, *La imprenta en Alcalá*, I, Madrid, Arco/Libros, 1991, págs. 241-242, núm. 42.

- **Abachuc.** Luctator: Jiue amplexans (Nicolas de Lyra).
- * **Abacuch.** No[m]bre hebreo de vn propheta. Interp[re]ta[e] quie[n] abraça. por q[ue] Je abraço conel amor de dios: o luchador. por que lucho di[sc]utando o[sc]adamente co[n] dios. Enel libro de abacuch propheta (Santaella).

- **Abadon.** Exterminans: vel perditio (Nicolas de Lyra).
- * **Abadon** en hebraico. apolio[n] en griego. Exterminans vel di[s]perge[n]s en latin [ignifica[n]. Quie[n] de[st]ruye o derrama en vulgar. Puede Je tambien interpretar ab[is]mo de e[sc]ripturas. O profundo de infierno [...] (Santaella).

- **Abdias.** Seruus domini (Nicolas de Lyra).
- * **Abdias. die.** nombre proprio de vn p[ro]pheta delos doze menores. Interpreta[e] sieruo del señor. Enel libro de abdias (Santaella).

- **Abel.** Vanitas: Jiue anhelitus: aut Jyriace vapor (Nicolas de Lyra).
- * **Abel** indeclinabile. El primer ju[st]o hijo de adam. Interpreta[e] lloro o mi[ser]able o miedo o vanidad por q[ue] pa[ss]o pre[st]o [...] (Santaella).

- **Abimelech.** Pater meus rex: aut pater regis vel con[s]ilij (Nicolas de Lyra).
- * **Abimelech.** indeclinabile. No[m]bre p[ro]prio hebreo. Interp[re]ta[e] padre mio Rey. o el reyno de mi padre [...] (Santaella)¹⁸.

A la vista de los datos surgidos tras la confrontación del *Vocabulista ecclesiastico* y del *Librum differentiarum Veteris Testamenti cum quibusdam aliis additionibus* con el *Vocabularium ecclesiasticum* parece que son Giovanni Bernardo da Savona y Nicolas de Lyra los precedentes más inmediatos del repertorio de Fernández de Santaella, y que los primeros grandes diccionarios con el español —los de Alfonso Fernández de Palencia y Elio Antonio Nebrija— apenas dejan sentir su influencia en la obra del sevillano. Rodrigo Fernández de Santaella fue coetáneo, paisano y amigo de Antonio de Nebrija; sin embargo, su diccionario, publicado tan sólo siete años después de éste, parte de una concepción muy distinta¹⁹. Por el contrario, en muchos aspectos, el *Vocabularium ecclesiasticum* sí está próximo al *Universal vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia o, más bien, a las fuentes de éste. En efecto, como es natural, Giovanni Bernardo utiliza muchos de los léxicos precedentes. Se ha creído ver²⁰ en su diccionario cier-

¹⁸ No deja de ser significativo que ninguno de estos lemas tengan entrada en el *Vocabulista ecclesiastico*, al menos en las ediciones consultadas.

¹⁹ Cfr. Antonia M^a Medina Guerra, «Los diccionarios latín-español de Elio Antonio de Nebrija y Rodrigo Fernández de Santaella», en Manuel Alvar Ezquerro (coord.), *Estudios de historia de la lexicografía del español*, Málaga, Servicio de publicaciones de la Universidad, 1996, págs. 27-34.

²⁰ Ornella Olivieri, *art. cit.*, pág. 82.

tas concomitancias con las *Cornucopiae*²¹ de Niccoló Perotti y el *Catholicon*²² de Giovanni Balbi. Este último tiene como fuente, entre otras obras, el *Elementarium doctrinae rudimentum* de Papias, punto de partida también del *Universal vocabulario*. Este debe ser el motivo de que existan algunas semejanzas entre los diccionarios de Alfonso Fernández de Palencia y Rodrigo Fernández de Santaella, sin que haya una dependencia directa, lo cual es más verosímil cuando éste nos dice que trabaja en Italia, a donde al parecer llegó al año siguiente de publicarse el repertorio de Palencia, que, seguramente, no conoció en su estancia italiana.

²¹ *Cornucopiae sive linguae latinae commentarii*, «[...] composta, assai curiosamente, in forma di commento continuativo, veramente farraginoso ed affastellato, delle opere di Marziale» (Ornella Olivieri, *art. cit.*, pág. 73).

²² «[...] la *Summa quae vocatur Catholicon*, o, più brevemente, il *Catholicon* di Giovanni Balbi, nobile genovese (donde l'appellativo latino Johannes de Janua) entrato nell'ordine domenicano. L'opera fu terminata nel 1286.

Assistiamo con questo vocabolario al ritorno ad una struttura più semplice, dai lemmi brevi, disposti alfabeticamente, nei quali viene smembrato il materiale inserito da Uguccone in complesse famiglie derivatorie. I termini, già collocati talvolta modo impensabile, attraverso successive connessioni e digressioni di vario genere vengono sistemati nei luoghi dovuti alla lettera iniziale. Rispetto alle opere precedenti s'individua qui uno spirito nettamente ecclesiastico, che determina la predilezione per le citazioni scritturali.=[...]=. Tra le fonti, talvolta citate giustamente, sono da annoverarsi Papias ed Uguccone, accanto a Rabano, Alessandro di Villadei ed Eberardo di Béthune» (Alda Rossebastiano Bart, *art. cit.*, págs. 116-117).